

41

柏杨白话版资治通鉴

突厥可汗

司马光 撰 柏杨 译

柏杨白话版资治通鉴

突厥可汗

司马光 撰 柏杨 译



北方联合出版传媒(集团)股份有限公司

万卷出版公司

2013·沈阳

著作权合同登记号：06-2011第168号

© 司马光 2013

图书在版编目（CIP）数据

突厥可汗 /（北宋）司马光撰；柏杨译.— 沈阳：
万卷出版公司，2013.3
（柏杨白话版资治通鉴）
ISBN 978-7-5470-2034-0

I. ①突… II. ①司… ②柏… III. ①中国历史—古代史—编年体—通俗读物 IV. ①K204.3-49

中国版本图书馆CIP数据核字（2012）第221098号

出版发行：北方联合出版传媒（集团）股份有限公司
万卷出版公司
（地址：沈阳市和平区十一纬路29号 邮编：110003）

印刷者：北京天宇万达印刷有限公司

经销者：全国新华书店

幅面尺寸：165mm×230mm

字数：172千字

印张：14

出版时间：2013年3月第1版

印刷时间：2013年3月第1次印刷

总策划：智品书业（北京）有限公司

责任编辑：周莉莉 王亦言

封面设计：周莉莉 吴 钧

版式设计：俊书装

责任校对：杨 顺

ISBN 978-7-5470-2034-0

定 价：26.00元

联系电话：024-23284090/010-57262361

传 真：010-88332248

E-mail：200514509@qq.com

官方微博：<http://e.weibo.com/zhpinshuye>

常年法律顾问：徐涌 版权所有 侵权必究 举报电话：010-57262361

如有质量问题，请速与印务部联系。联系电话：010-57262361

【目录】

五七六一—五八八年

001 导读

六世纪七〇年代

031 北齐帝国亡

五七七年，北齐太上皇高纬逃到青州，打算南下陈帝国，右丞相高阿那肱私通北周，向高纬报告：“周军尚远，我已下令断桥毁路。”高纬大为宽心，遂逗留不动，北周军抵达济州关，高阿那肱开关出降；高纬大吃一惊，仓皇间把一袋袋黄金拴到马鞍上，率十余骑，狼狈向南逃走……北齐帝国自五五〇年建立，至五七七年亡，共六任帝，立国二十八年。

059 北周皇帝宇文赟诬杀宇文宪、王轨

宇文赟因宇文宪辈尊望重，心中忌恨，诬以谋反，命宇文宪进宫。宇文宪遭伏兵逮捕，悲愤交集，申辩无效，遂被绞死。翌年，又诬徐州军区总司令王轨谋反，派人前往徐州，就在州政府诛杀王轨。

070 北周禁妇女使用脂粉

五七九年，宇文赟自称“天元皇帝”，将皇帝宝座传给太子宇文阐，骄傲奢侈的心态更为严重，开始禁止妇女使用胭脂，除非宫女，任何妇女不准搽粉画眉。

六世纪八〇年代

121 北周帝国亡 隋帝国兴起

五八一年，北周皇帝宇文阐让出帝位，将政权移交杨坚；北周帝国自五五七年建立，至五八一年覆灭，立国二十五年。杨坚登基称帝，国号“隋”。于是，一个崭新的隋帝国兴起，大分裂时代以及南北朝时代，进入尾声。

149 突厥大掠河西

五八二年，突厥壮大，雄踞漠北，六任可汗阿史那摄图入侵长城，隋帝国行军总管达奚长儒拒战，突厥败北；不久，突厥大军兵分二路，大举南下，杀入武威、天水、金城、上郡、弘化、延安，沿边城池所有家畜，都被掳掠一空。

200 南梁帝国亡

五八七年，隋帝国皇帝杨坚征召南梁帝国皇帝萧琮到首都大兴，萧琮的叔父萧岩以及老弟萧璉，率文武官员及男女居民十万人，逃入陈帝国。杨坚遂下诏废除南梁帝国。南梁帝国至此覆灭，立国共八十六年（五〇二年至五八七年）。

导读

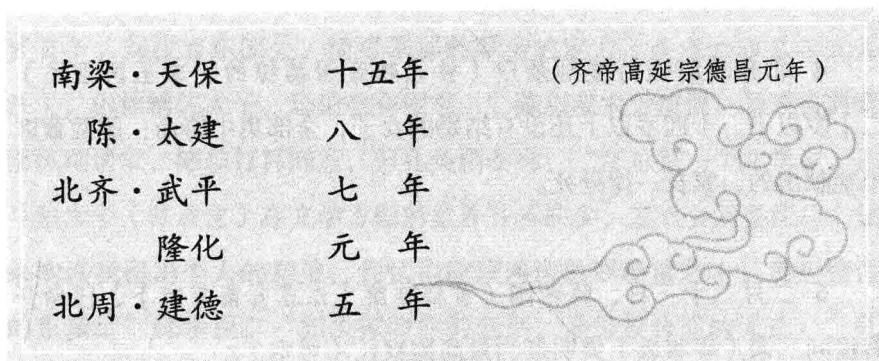
六世纪进入末期的两个年代——七〇年代、八〇年代，中国大分裂已接近尾声。统一天下的观念，不仅中国人有，欧洲人也同样有，查理大帝就曾日夜都梦见罗马帝国再现雄风。中国的分裂局面一旦到了“一国治”而另“一国乱”时，那个治的一国就油然而生“拯救同胞”之心。

而也就在同时，突厥汗国像一个巨人一样，在北方崛起。中国外患永远来自北方，匈奴汗国是个可怕的强敌，中国终于把它击败。继起的柔然汗国就相形见绌，在边境造成一些骚扰，不能造成威胁。造成威胁的是新兴的突厥，但在六世纪末期，它的影响还不过刚刚开始。

柏 杨

一九八七年八月十五日

五七六年 丙申



1 春季，正月四日，北周帝国（首都长安【陕西省西安市】）皇帝（三任武帝）宇文邕（本年三十四岁）前往同州（州政府设武乡【陕西省大荔县】）。

正月十二日，再前往河东（山西省）涑川（涑水河，源出山西省绛县东南，在永济市注入黄河）。

正月十五日，再返同州。

2 正月甲寅日（正月庚辰朔，没有甲寅），北齐帝国（首都邺城【河北省临漳县西南邺镇】）大赦。

正月乙卯日（正月庚辰朔，没有乙卯），北齐帝（五任）高纬（本年二十岁）返首都邺城（高纬去年【五七五年】六月前往晋阳【山

西省太原市】)。

3 二月十二日，北周帝宇文邕派太子宇文赟巡视西部疆土，顺便向吐谷浑汗国（青海省）发动攻击。上开府仪同大将军（勋官五级）王轨、太子宫总管（官正）宇文孝伯随从同行；军事调度指挥，由二人全权负责，宇文赟只在事情决定时，听取报告。

4 北齐政府强行搜刮杂户（被北魏帝国掳掠的北凉王国臣民）二十岁以下、十四岁以上还没有结婚的女子，全部集中待命；胆敢藏匿拒绝献出的，家长一律处死。

5 二月二十三日，陈帝国（首都建康【江苏省南京市】）任命开府仪同三司（宰相级）吴明彻当最高监察长（司空）。

6 三月二十四日，北周帝宇文邕返首都长安。

夏季，四月七日，宇文邕再往同州。

7 四月十一日，陈帝（四任宣帝）陈顼（本年四十九岁）前往皇家祖庙祭祀祖先。

国务院左执行长（尚书左仆射）王珣逝世（年五十四岁）。

8 五月十五日，北周帝宇文邕返首都长安。

9 六月一日，日食。

10 六月四日，北周帝宇文邕前往皇家祖庙祭祀祖先。

11 最初，陈帝国太子陈叔宝打算请国务院民政部长（左民尚书）江总当太子宫总管（詹事），命机要记录官（管记）陆瑜告诉国务院文官部长（吏部尚书）孔奂。孔奂反对，回答陆瑜说：“江总有潘岳、陆机那种才华（晋王朝二任帝司马衷当太子时，潘岳、陆机都是太子宫官员），却没有东园公、绮里季那种厚重的定力（参考六四二年九月注），由他辅佐太子，恐怕会有困难。”陈叔宝大为愤恨，乃亲自向老爹陈项请求，陈项打算同意，但孔奂则奏称：“江总是一个文学家，如今皇太子（陈叔宝）在文学方面的素养并不缺少，怎么会需要江总？如果准许我提出个人的意见，我认为应该遴选敦厚稳重之士，负起辅佐的重任。”陈项说：“如果按照你的意见，谁是最合适的人选？”孔奂说：“国务院法务部长（都官尚书）王廓，家族中每代都有人显示美德，知识见解深刻敏捷，可以担当这个职务。”陈叔宝当时正在一旁，大为不高兴，便用诡计反对说：“王廓，是王泰的儿子，不适合当太子宫总管（太子詹事）。”（无聊的“避讳”游戏，在此呈现它的困扰，老爹名“泰”，儿子就不能在太子宫做事，如果老爹名“仁”，儿子就不能当人，只好当猪去了。）孔奂说：“南朝宋帝国有个范晔，是范泰的儿子，范晔也当太子宫总管（参考四四五年十一月），前代王朝并没有这种疑问！”但陈叔宝坚持一定要任用江总，陈项终于接受儿子的请求，任命江总当太子宫总管。江总，是江敦的曾孙（江敦事，参考四八九年十二月）。

六月七日，陈项任命国务院右执行长（尚书右仆射）陆缮当国务院左执行长（尚书左仆射）。陈项打算用孔奂接替陆缮，诏书已经发出，太子陈叔宝报复孔奂，竭力阻挠。于是，另行发布人事命令，擢升

晋陵郡（江苏省常州市）郡长王克当国务院右执行长。

不久，江总跟陈叔宝通宵达旦饮酒；而江总又收太子陈叔宝的良娣（小老婆群第一级）陈女士当义女；陈叔宝常常穿平民衣服私自外出，去江总家游宴。陈頊得到报告，大怒，免除江总官职。

12 北周帝国利州（州政府设晋寿【四川省广元市】）州长、纪王宇文康骄傲奢侈，毫无节制，修理武器，阴谋叛变。审理官（司录）裴融劝他不可发动，宇文康斩裴融。

六月九日，北周帝宇文邕命宇文康自杀。

六月十日，宇文邕前往云阳（陕西省泾阳县西北）。

13 六月十三日，北齐帝国宜阳王、宰相（司徒）赵彦深逝世（年七十岁）。赵彦深侍奉数代君王，经常参与机要（高欢掌权时，赵彦深已主管机要，参考五三六年二月），以温和谨慎受人称誉。赵彦深死后，主管政府机要的权贵，只剩下总监督长、开府仪同三司斛律孝卿一个人，其余的全是一些受北齐帝高纬宠爱的弄臣家奴。斛律孝卿，是斛律羌举的儿子（斛律羌举事，参考五三七年十月），比起其他人，斛律孝卿勉强可以说不太贪赃枉法。

14 秋季，八月九日，北周帝宇文邕返首都长安。

皇太子宇文赟西征吐谷浑汗国，到达伏俟城（青海省都兰县），即行班师。

太子宫总事务官（官尹）郑译、王端等，都受太子宇文赟的宠爱。宇文赟在率军出征时，有很多败德的行为，郑译等都参与在内。班师之后，王轨等报告北周帝宇文邕，宇文邕大怒，用军棍责打宇文赟及

郑译等，并且免除郑译等官职；太子宫官员以及亲信弄臣家奴都受到处罚。可是不久，宇文赟又把郑译找回来，狗皮倒灶，一如往昔。郑译因而对宇文赟说：“殿下，你什么时候统治这个帝国？”宇文赟大为高兴，对郑译越发亲近信任。郑译，是郑俨的侄孙（郑俨是北魏帝国胡太后的情夫，参考五二八年二月）。

宇文邕对太子宇文赟的管教十分严厉，每次金銮宝殿上朝见，在仪式上，太子跟其他官员完全一样，即令严寒的冬天，或燠热的夏季，也不准宇文赟休息。宇文赟喜爱饮酒，宇文邕下令一滴酒都不准进入太子宫。宇文赟犯了过失，老爹就对他鞭抽棍打，宇文邕警告他：“自古迄今，太子被罢黜的，有多少人？其他儿子难道都不配当太子？”训令东宫官员：把太子一言一语，一举一动都记录下来，每月奏报。宇文赟畏惧老爹威严，竭力抑制自己的凶恶本性，假装谨言慎行，因此，他的过失，老爹宇文邕不再知道。

上开府仪同大将军（勋官五级）王轨，曾经告诉教育部秘书官员（春官小内史）贺若弼说：“我看，太子（宇文赟）无法承担重任。”贺若弼深有同感，建议王轨奏报北周帝宇文邕。有一天，王轨借着一个奉陪在座的机会，向宇文邕陈述说：“皇太子在仁慈、孝顺方面，没有好的名声，恐怕不能胜任陛下的家事。我见识愚昧，眼光短浅，说的话陛下或许不太相信，但陛下一直认为贺若弼是文武奇才，他也一直为这件事忧虑。”宇文邕就问贺若弼，贺若弼回答说：“皇太子在东宫修养品德，我从来没有听说他有什么过失。”二人退出后，王轨责备贺若弼说：“我们之间无所不谈，今天面对皇上，你怎么可以如此反复？”贺若弼说：“这就是你的不对了，皇太子是帝国储君，怎么可以轻率讨论！事情万一有变，全族都会受到屠杀。本来，我认为你会秘密提出，怎么竟会当着这么多人，公开启奏！”王轨沉默不语，很久之后才说：

“我一心一意尽忠帝国，竟没有为自己打算。刚才在大家面前发言，实在不太适宜。”

后来，王轨参加北周帝宇文邕在皇宫中举行的宴会，举杯向宇文邕敬酒的时候，拉住宇文邕的胡须，说：“可爱的老爷子，遗憾的是接班人太弱！”在此之前，宇文邕问宫廷部右宫廷司长（天官右官伯）宇文孝伯说：“我儿子近来怎么样？”宇文孝伯说：“太子畏惧陛下天威，不再犯错。”宴会结束后，宇文邕责备宇文孝伯说：“你经常告诉我：‘太子不再犯错。’而今，王轨说这些话，岂不是你在撒谎！”宇文孝伯再次叩头说：“我曾经听说，父子之间的事情，外人最难建议。我知道陛下不能忍痛割爱，所以不敢开口。”宇文邕知道他的意思，沉默很久，最后说：“我已全都委托给你，你要勉励自己。”

有一天，王轨突然警告宇文邕，说：“皇太子不是帝国的好君王，普六茹坚（杨坚）有反叛的迹象。”宇文邕大不高兴，说：“上天如果另有指令，我们也无可奈何！”杨坚听到，大为恐惧，小心翼翼地隐藏自己的才干。

事实上，宇文邕也十分同意王轨等的观察，可是他的次子、汉王宇文赞，年纪比宇文赟更幼，而又庸碌无能，其余的儿子年纪都小，宇文赟因此没有被罢黜。

15 八月二十一日，陈政府任命最高监察长吴明彻当南兖州（州政府设广陵【江苏省扬州市】）州长。

16 北齐帝高纬前往晋阳；另行在邯郸（河北省邯郸市）兴筑邯郸宫。

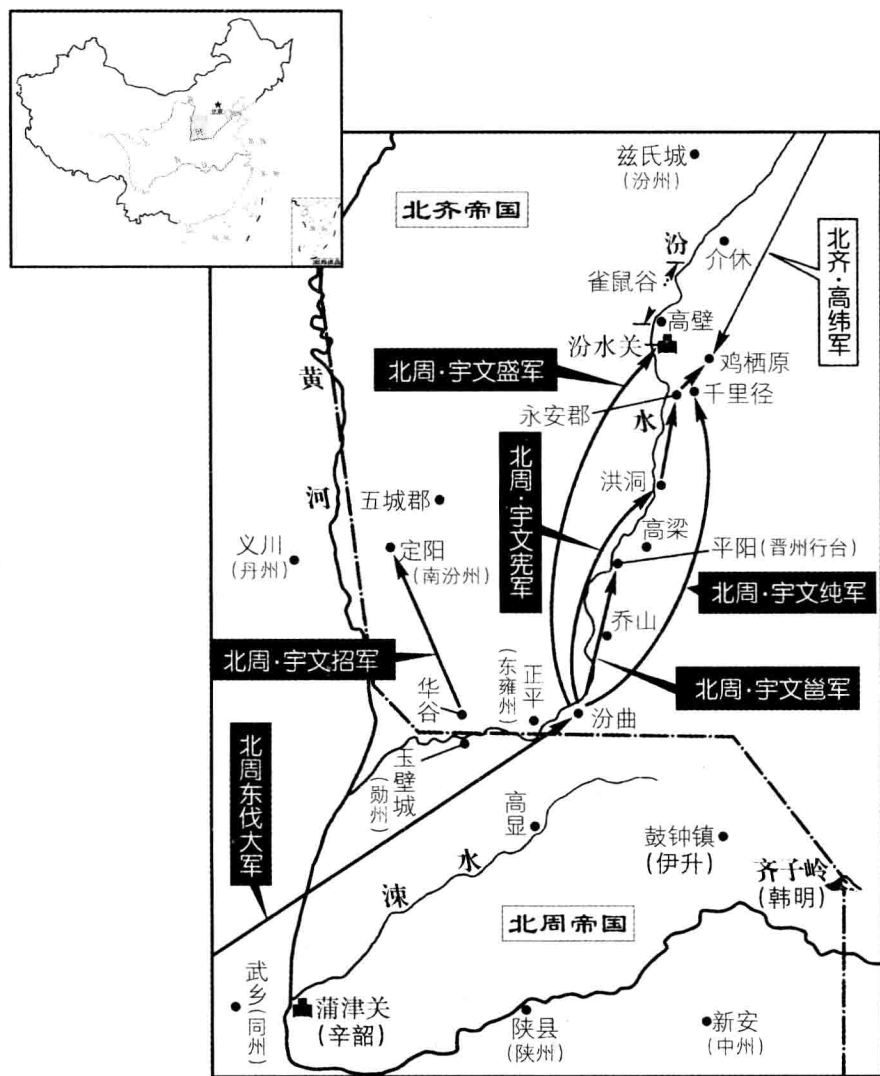
17 九月二十三日，陈帝国封皇子陈叔彪当淮南王。

18 北周帝国再向北齐帝国发动灭国性的总攻。北周帝宇文邕对文武官员说：“去年（五七五年）东征，我正巧害病，因此不能扫荡贼寇（北齐帝国）。上次进入齐国（北齐）本土，亲眼看到他们的内情，他们的军事行动简直如同儿童游戏。更何况他们的政治昏暴错乱，政令由一群卑劣的小人把持，人民哀号，早上不知道能不能活到晚上。上天赏赐的礼物，如果拒绝接受，将来一定后悔。上次出兵河外（黄河以南），只不过攻击敌人背后，并没有扼住敌人咽喉。晋州（州政府设平阳【山西省临汾市】）本是高欢聚众起兵的发祥地（高欢当晋州州长，参考五三〇年十一月），是他们的军事重镇。我们如果进攻晋州，他们一定增援，我们严阵以待，在反击中就可取胜。然后乘破竹之势，擂起战鼓，继续向东进军，包管一直追到他们的巢穴（北齐首都邺城），统一天下。”大多数将领都不愿出发，宇文邕说：“机会不可丧失，如果有人阻挠我的军事计划，我会用军法惩处！”

冬季，十月四日，宇文邕亲自率军，对北齐帝国展开军事行动。任命越王宇文盛、杞公宇文亮、随公杨坚，统率右翼三军；譙王宇文俭、大将军（勋官四级）窦泰、广化公丘崇，率领左翼三军；齐王宇文宪、陈王宇文纯，担任前锋。宇文亮，是宇文导的儿子（宇文导事，参考五五四年十二月）。

十月十一日，北齐帝高纬到祁连池（天池·山西省宁武县南管涔山上）打猎。

十月十八日，高纬自祁连池返抵晋阳。从前，中央驻晋州特遣政府政务秘书长（晋州行台左丞）张延隼，公正率直，勤劳敏捷，军事上所有供应品，他都有储备，人民安居乐业，边疆得以相安无事；可是一



六世纪·五七六年九月至十月 北周夺取晋州

些受高纬宠爱的家奴弄臣对他却十分讨厌，终于把张延雋免职，而由家奴弄臣接替，从此公私一片混乱。

北周帝宇文邕进抵晋州，驻军汾曲（汾水弯曲处·山西省侯马市），派齐王宇文宪率军二万人封锁雀鼠谷（山西省灵石县西南汾水河谷），陈王宇文纯率步骑兵二万人封锁千里径（山西省霍州市东五千米），郑公达奚震率步骑兵一万人封锁统军川（山西省石楼县西），大将军韩明率步骑兵五千人封锁齐子岭（河南省济源市西），焉氏公尹升率步骑兵五千人封锁鼓钟镇（山西省垣曲县东），凉城公辛韶率步骑兵五千人封锁蒲津关（山西省永济市西黄河渡口），赵王宇文招率步骑兵一万人，由华谷（山西省稷山县西北）北上，进攻北齐汾州（南汾州·州政府设定阳【山西省吉县】）各城，柱国（勋官二级）宇文盛率步骑兵一万人封锁汾水关（山西省灵石县西南）。

北周帝宇文邕派教育部秘书司长（春官内史）王谊当总监军官，监督各军进攻平阳；北齐中央特遣政府执行长（行台仆射）海昌王尉相贵登城固守。

十月十九日，北齐各路兵马在晋祠（山西省太原市南）集结完成。

十月二十五日，北齐帝高纬自晋阳率大军南下向晋州进发。北周帝宇文邕每天从汾曲到平阳城下，亲自督战，平阳守军无法抵御，窘困紧急，当天，北齐中央特遣政府政务秘书长（行台左丞）侯子钦出城向北周军投降。

十月二十七日，北齐晋州州长崔景嵩镇守北城，当夜，派出使节到北周投降，北周上开府仪同大将军王轨率军接受；天还没有亮，北周将领、北海郡（山东省昌乐县东南）人段文振，手持铁槊，率领数十人首先爬上城墙，跟崔景嵩会合，一同冲往尉相贵住所，拔出佩刀架到尉

相贵脖子上。随后登城的北周军官兵，在城上擂动战鼓，厉声呐喊，北齐军完全崩溃，北周遂攻克晋州，俘虏尉相贵及士兵八千人。

当初，北齐帝高纬在祁连池跟淑妃（小老婆群第一级）冯小怜打猎时，晋州被围，请求援军的告急奏章，从早晨到中午，前后有三趟驿马车抵达祁连池。右丞相高阿那肱说：“皇上正在快乐，边境军队小小接触，乃是常事，何必紧急启奏！”晚上，晋州派的使节又到，报告说：“平阳已经陷落。”高阿那肱这才奏报高纬。高纬就要南返，冯小怜却要求再杀一围，高纬同意，于是再杀一围。

北周齐王宇文宪攻克洪洞（山西省洪洞县）、永安（山西省霍州市），打算更向北进攻。北齐军纵火烧毁桥梁，把守险要，北周军不能前进，只好驻守永安。宇文宪命永昌公宇文椿进驻鸡栖原（山西省霍州市东北），砍伐柏树，搭盖半永久性圆形帐篷，建立大营。宇文椿，是宇文广的老弟（宇文广，参考五五九年九月）。

十月二十八日，北齐帝高纬分出军队一万人增援千里径，再派军增援汾水关，而亲率主力军攻击鸡栖原。驻守汾水关的北周柱国宇文盛派人向大营紧急求救，齐王宇文宪率军赴援。北齐军一经接触，即行后退，宇文盛追击，击破北齐军。一会儿工夫，驻守鸡栖原的永昌公宇文椿报告北齐军已逐渐逼近，宇文宪再率军赴援，在战地跟北齐军对峙，直到夜晚，不肯出战。正巧，北周帝宇文邕命宇文宪回军，宇文宪遂率军连夜撤退。北齐军看到柏木建立的半永久性圆形帐篷仍在那里，没有拆除，所以没有发觉北周军行动，到了第二天，才知道面前不过一座空营。北齐帝高纬派右丞相高阿那肱率前锋军先行进发，自己仍指挥主力各军。

十月二十九日，北周任命上开府仪同大将军、安定（甘肃省泾川县）人梁士彦当晋州州长，交给他精锐部队一万人，镇守刚刚攻克的州